

**LE(S) APPROCHE(S) FONCTIONNALISTE(S) ET EMPIRIQUES
DE L'ACQUISITION DE LANGUES ETRANGERES ET DU LANGAGE**

L'ACQUISITION DU LANGAGE – grands débats autour des principes suivants (Serra et al., 2000)

- A) Associacionisme-béhaviorisme (Pavlov, Skinner)
- B) Principes cognitivistes (rôle de la cognition)
 - B.1) Innatisme (Fodor, Chomsky)
 - B.2) Modularité (Chomsky et Fodor (innatistes) et Karmiloff-Smith (constructiviste)
 - B.3) Constructivisme (Piaget et l'école de Genève)
- C) Principes fonctionnalistes (socio-cognitifs)
[Berman, Bates, MacWhinney, Slobin]

**Moreau & Richelle (1997)

**Aile n°21 (Matthey & Véronique) : les contributions de Van der Velde, Granfeldt

L'ACQUISITION DES LANGUES – THÉORIES (Larsen-Freeman & Long)

A) **Nativistes** (Chomsky, Krashen, Bickerton)

B) **Environnementales**

C) **Interactionnistes**

MacLaughlin (1987)

Klein (1989) *impulsion à apprendre, capacité à acquérir une langue* [conditionnements biologiques, connaissances préalables], *accès à la langue-input*

Problèmes épistémologiques et méthodologiques au début de la RALE (Recherche en Acquisition des Langues Étrangères):

- a) la « langue étrangère » n'est pas considérée une « langue »
- b) on n'utilise pas des méthodes empiriques (récolte de données d'ordre pragmatique)
- c) approches partielles (formelles, analyses d'erreurs...)

3 faits contribuent à l'essor de l'ALE (et à la découverte de quelques aspects importants sur l'apprentissage de la LE):

- a) la reconnaissance de la "langue étrangère" comme "langue" (système, bien que flexible et variable).
- b) l'utilisation de méthodes **empiriques** (récolte et analyse de données)
- c) développement des approches **fonctionnalistes** (au sens large)

Hétérogénéité de travaux en LE sous le chapeau de « fonctionnaliste »

Quelles fonctions (syntaxiques, valeurs sémantiques, pragmatiques...)?

Quelle méthodologie d'analyse ?

Étude de la formulation (formes)

Quelles formes apparaissent, quantité (études quantitatives nécessaires pour mesurer le poids relatif des certains phénomènes)

Étude de la conceptualisation (fonctions)

Quelles fonctions apparaissent dans le discours de l'apprenant, qu'elles soient exprimées ou non (implicites)

Étude de la relation forme-fonction

-- onomasiologiques

-- sémasiologiques

Précisions supplémentaires sur la méthodologie d'analyse dans les approches fonctionnalistes :

-- **Berman** (1987): "cognitive-intégrative" (onomasiologique et sémasiologique) (en suivant Karmiloff-Smith, Bowerman, E.V. Clark et **Slobin** pour l'étude translinguistique du langage infantine);

-- **Noyau** (2003, 2005), Noyau et al. (2005) : conceptuelle, intégrative (en suivant Slobin, approfondissement de la recherche sur la dimension textuelle, comme indice du niveau d'acquisition linguistique).

-- Von Stutterheim&Klein (1987): "conceptuelle-onomasiologique-textuelle" [approche textuelle: modèle de la *quaestio* (en suivant la rhétorique classique), qui articule la distinction de premier plan/ arrière-plan du discours ; topique/focus ; mouvement référentiel]

SLOBIN vs. TALMY

Fonctionnalisme hors contexte (TALMY)

"MAPPING" ANGLAIS

FIGURE	MANIÈRE/MOUV	TRAJET	FOND
SUJET	VERBO	PREPOSITION	SN (Sprep)
<i>The bottle</i>	<i>floated</i>	<i>into</i>	<i>the cave</i>

"MAPPING" ESPAGNOL/FRANÇAIS

FIGURE	MOUV/TRAJ	FOND	MANIÈRE
SUJETO	VERBO	SN	SAdv
<i>La bouteille</i>	<i>sort</i>	<i>de la cave</i>	<i>en flottant</i>
<i>La botella</i>	<i>sale</i>	<i>de la cueva</i>	<i>flotando</i>

Fonctionnalisme en contexte

Même en étant possible, il est rare de trouver des phrases comme celles que Talmy propose pour l'espagnol et le français. (Slobin, 1994 ; Pourcel & Kopecka, 2005)

BERMAN (onomasiologique + sémasiologique)

1) Berta (premier cycle 6ème entretien, 8 mois) [exemples de Giacobe 1992]

« nettoyage »	net o 3 e	(Entretien 1) 8 mois
	3 j wa	
	e	
	net o 3 a -	(Entretien 2) 20 mois
	net o 3 a 3	(Entretien 3) 24 mois
Conversation:	net o 3 a 3	(Entretien 4) 24 mois
Auto-correction:	not wa 3 a -	(Entretien 4)
	net wa 3 a -	(Entretien 4)
Reformulation:	net wa j a 3	(Entretien 4)

5ème entretien, 7 mois

BE: *mi* mari *veintiuno* + *no* vingt

X: vingt-et-un

BE: [vwatwon]

Deuxième cycle, 17 mois en France

[un/ â fil + le + le sorti êm pân] [problèmes de découpage de la chaîne parlée: « elle a sortie » [=le sorti]]

y [el di il / lyi di + ke el le / le sorti le pân] *del camion*

2. Premières alternances formelles

BE développement des formes du v. « sortir » [sorti] et des prons. « Il/elle »

(1er cycle): [la sorti, sorti, va sorti]

(2ème cycle): [el le sorti, ile sorti, le sorti, el sorti, il sorti]

(3ème cycle): [sorti, sortir, son sorti, il e sorti, a sorti, sor]

3. Créativité [système idiosyncrasique]

il va à travailler [influence de l'espagnol L1]

4. [attribution des fonctions, bien que les formes soient fautives]

1. *le matin + le petit enfant et son chien regardèrent dans la boîte*

2. *et ne trouvèrent pas la grenouille*

3. [el] [i] [~~rogardiro~~] dans sa chaussure

4. *et le petit chien [meta] sa tête dans la boîte*

Hervé (FLM, 7;4) Extrait de Sénémaud.

5. Correction totale (y compris les exceptions et restrictions lexicales)

NOYAU

approche conceptuelle, intégrative (sémasiologique, onomasiologique), qui à l'aide des notions de « granularité » et de « condensation » approfondit la recherche sur la construction de la représentations mentales sous-jacentes à la construction de tout type de texte autant au niveau propositionnel que suprapropositionnel, autant la linéarisation que la hiérarchisation de l'information.

La « granularité » comme degré de détail fourni explicitement dans chaque proposition (sémique), soit au long d'un texte (granularité temporelle).

La « condensation » comme degré de hiérarchisation de l'information dans les énoncés.

Toutes les deux notions qui permettent de décrire des séquences d'acquisition du lexique (granularité) et de la grammaire (condensation) en articulant le niveau conceptuel et formel (le « mapping »), ainsi que de décrire et d'expliquer le passage de « l'imitation » aux premiers stades de l'acquisition en L1, L2 à la « créativité linguistique » dans des stades plus avancés de l'acquisition.

KLEIN & VON STUTTERHEIM

Quaestio : le texte est la réponse à une question sous-jacente qui représente la conceptualisation d'une tâche verbale complexe

Qu'est-ce qui s'est passé pour un personnage P à un moment donné T ?

Qu'est-ce que tu vois sur l'image ?

...

Modèle qui permet d'articuler les niveaux :

- référentiel (ce qui au premier plan discursif vs. arrière-plan)
- statut informationnel des référents : topique/focus des énoncés
- le mouvement référentiel (contraintes sur les fonctions d'introduction, maintien et réintroduction des référents)

IMPORTANCE DE LA QUESTION MÉTHODOLOGIQUE ET DES UNITÉS D'ANALYSE POUR LES ÉTUDES EMPIRIQUES

A) L'étude sur des corpus oraux doit aboutir à des recherches avec une méthodologie semblable, ou au moins compatible, qui permette la comparaison dans l'avenir de recherches sur différents corpus.

B) La comparaison doit pouvoir être menée entre des textes différents, des textes du même individu, de différents sujets, en différentes langues (adultes, enfants, apprenants), différents phénomènes linguistiques.

C) Les données empiriques à dimension textuelle/discursive doivent :

- méthode de récolte des données qui permet l'analyse intégrée et simultanée de plusieurs dimensions
- phrastique et supraphrastique ;
- phonétique, morphologie, syntaxe en contexte ; fonctions textuelle et pragmatique de ces éléments
- emploi de ces éléments dans un type de texte déterminé (importance de la recherche sur des corpus par « type de texte »)

RAPPORT ENTRE: TÂCHE, TRAITS CONCEPTUELS ET PHÉNOMÈNES LINGUISTIQUES À ÉTUDIER

Exemples pour le domaine des entités, spatialité/procès, cohésion textuelle :

1. NIVEAU CONCEPTUEL (catégories conceptuelles)
2. RAPPORT NIVEAU CONCEPTUEL–TÂCHE VERBALE
3. MOYENS LINGUISTIQUES QUI EXPRIMENT TYPIQUEMENT CES CONCEPTS

Extraits de récits de la grenouille et des Temps Modernes

GRENOUILLE

1. **Enfant 7 ans. (Français LM)**
2. **Enfant bilingue coréen-français** (Fr Langue forte)
3. **Enfant bilingue coréen français** (Fr Langue faible)
4. **Adulte français**
LES TEMPS MODERNES
5. **Adulte espagnol apprenant le FLE** [peu d'accès à l'oral]
6. **Adulte espagnol apprenant le FLE** [accès à l'oral]
7. **Adulte français**

LE RÉCIT DE LA GRENOUILLE

1. **Enfant 7 ans. (Français LM)**

FLM (7ans)

(Hervé (7; 4)

1. il était une fois
2. il était une fois + un petit chien une petite grenouille +
et un petit enfant ++
3. la nuit tombait
4. **le petit enfant était déjà en train de dormir**
5. **tandis que la grenouille était en train de sortir de sa petite boîte**
6. **le matin + le petit enfant et son chien regardèrent dans la boîte**
7. **et ne trouvèrent pas la grenouille**
8. [ɛl] [i] [røgardirø] **dans sa chaussure**
9. **et le petit chien metta sa tête dans la boîte**
10. **et n'arriva plus à la sortir**
11. **le petit enfant [uvrir] les fenêtres**
12. **et le petit chien était sur le bord de la fenêtre**
13. **le petit chien tombait**
14. **et le petit enfant était en train de regarder le petit chien**
15. **en train de tomber**
16. **la boîte se [kasɛr] à l'atterrissage**
17. **et le petit enfant [prønir] sa petit chien**
18. **le petit chien et son maître crièrent**
19. **le petit enfant [regardɛr] dans un trou**
20. **et le petit chien [regardɛr] dans un trou**
21. **et le petit chien [regardɛr] une ruche**
22. **[iløsortir] de [iryzir]] de ce trou un putois**

23. **et le chien était toujours en train de regarder la ruche**
24. **la ruche [tøbɛr]**
25. **et un [køer] d'abeilles [sortir]**
26. **les abeilles coururent euh +**
27. **les abeilles coururent**
28. **les abeilles volèrent vers le petit vers le chien**
29. **une chouette allait vers le petit enfant**
30. **la chouette se [posɛr]**
31. **et l'enfant [apɛlɛr] son chien**
32. **en l'appelant [iltruvɛr] un cerf**
33. **qui le [prønir]**
34. **le cerf était mécontent**
35. **et le petit garçon était toujours sur les cornes du cerf**
36. **le cerf [fir] tomber le chien**
37. **car le chien [e] [a] avait été retrouvé + avait été retrouvé**
38. **[iltøbɛr] dans un petit lac et + avec son chien**
39. **son chien était sur la tête du petit enfant**
40. **et l'enfant disait [bour]**
41. **le petit chien [nɔzɛr] vers son maître**
42. **le maître [regardɛr] en bas d'un petit tronc cassé avec son chien**
43. **son chien et son maître avaient retrouvé sa petite grenouille**
44. **il y avait des enfants avec (bruits de langue)**
45. **le chien et son maître prirent la grenouille**
46. **et dirent au revoir aux autres grenouilles**

ENFANTS BILINGUES FRANCAIS

	Âge	Séjour en Espagne	Scolarisation	Langue parlée à la maison	Langue parlée à l'église et à l'école coréenne	Langue de scolarisation	
Yai-Mi	7 ;0	1;0	1 ;0 (CE 1)	co	co	fr	FR I. faible
Grace	7 ;2	7;2	6 ;0 (CE 1)	fr/co	fr/co	fr	FR I. forte

Enfant 1. Yai-Mi 7;0 (français langue faible)

1. ben en fait un enfant [ave] une grenouille
- 2 . et elle [adormi] à la nuit**
- 3. elle [asorti] grenouille**
- 4. et après le matin (qu'est-ce qui se passe le matin ?) le matin elle a vu euh la grenouille**
5. mais elle [esorti]
- 6. après il cherche il cherche**
- 7. elle cherche partout / il cherche partout**
- 8a. et il dit**
- 8b. que où il est grenouille grenouille ↑
9. **après le chien euh** (thong-i mwa-tîla c'est quoi le bocal ?) **bocal a vu un bocal**
- 10. après le garçon regarde**
11. comment fait chien
- 12. et chien elle descend sur le mur**
- 13a. après il dit**
- 13b. que arrête
- 14. et le chien elle fait**
- 14-1. Sheet sheet (bruite de lèche)**
- 15. et après il monte**
- 16a. après il dit**
- 16b. que encore grenouille ↑ grenouille ↑↑
- 17. et chien elle regarde en haut**
18. et après [iay] trou
- 19. elle a regardé**
- 20. elle a encore dit**
- 20-1. ou ou grenouille ↑
- 21. et le chien elle a vu une maison de l'abeille**
- 22. et il / et il a regardé une taupe une taupe**

Enfant 2. Grace 7;2 (français langue forte)

1. et ben [ia] un petit garçon qui [a] une grenouille
- 2. et puis il [adormi]**
3. et là pendant ce temps **la grenouille elle [seefape]**
- 4a. et puis le lendemain matin le garçon il [avy]**
- 4b. que la grenouille [ete] plus là
- 5. et puis ils [sôferfe] ↑ partout partout**
- 6. il [akrie] par la fenêtre**
7. en disant
- 7-1. où es-tu où es-tu
- 8. et le chien [etômbe]**
- 9. il [akase] le bocal**
- 10. alors le garçon [asote]**
- 11. il [napaete] très content**
- 12. ils [sôale] dehors près de la forêt**
- 13. ils ont encore crié crié crié**
- 14. et puis le garçon il [aeseie] de trouver dans une / dans une/ dans un petit dans un petit trou**
15. il [iave] une marmotte
- 16. il a [eseie] de trouver dans une riche ↑**
17. mais [iave] des abeilles

23. et le chien euh elle regarde encore la ruche

24. après [iay] d'arbre / une trou
- ↑ elle a regarde**
- 25. mais elle a encore dit**
- 25-1. Oh oh grenouille
- 26. et le chien elle a regardé la maison de l'abeille**
- 27. après il [asorti] hibou**
28. après [ia] beaucoup d'abeilles
- 29. après le chien il a couru**
- 30. après il / il [amôte] sur / (sur le rocher) sur le rocher**
- 31. et hibou elle [avole]**
- 32. et après il dit**
- 32-1. que encore grenouille ↑ wou wou
- 33. et après (le cerf) elle a monté cerf de la tête**
- 34. après cerf elle a couru**
- 35. alors il a tombé dans l'eau**
- 36. oh là là et après le cerf il rigole**
- 37. après elle dit**
- 37-1. que elle entend la grenouille
- 38. après elle dit que à chien**
- 38-1. chut**
- 39. et elle a monté sur le d'arbre**
- 40. et elle a vu la grenouille**
41. et là [ila] une bébé de grenouille
42. après sur le main [ia] petite grenouille
- 43. et il dit**
- 43-1. que salut
- 44. et grenouille aussi il dit**
- 44-1. que salut

18. et puis le chien il [afetômbe] la/ les /la ruche de l'arbre

- 19. et puis le garçon [arðgarde] dans un trou de de l'arbre**
- 20. la chouette [afetômbe] le garçon**
- 21. et puis les abeilles ils [sôsyvi] le chien**
- 22. et la chouette il [astvi]**
- 23. le garçon [amôte] sur une roché**
- 24. et puis [ia] un cerf courant**
- 25. il [lami] sur sa tête**
- 26. il [lajute] dans une marre**
- 27. et puis le garçon [aâtâdy] un bruit**
- 28. il [adi]**
- 28-1. chut
- 29. et puis ils [sôale] derrière tronc d'arbre**
- 30. ils [ôtruve] un mâle et une femelle grenouille et ses bébés**
- 31. et puis il [avy] sa grenouille**
- 32. il [lapri]**
- 33. et puis il [adi] au revoir en partant**
34. fin

Adultes français (Daniel)

1a.*DAN: bon alors, euh un petit garçon, (1b) dit <au> [/] au revoir à sa petite grenouille.
1b.*DAN: (avant de se coucher.)
1c.*DAN: et, s'allonge sur le lit, avec son chien #.
2a.*DAN: pendant la nuit, la grenouille s'échappe du bocal
2b.*DAN: et, s'enfuit, dans la campagne.
3a.*DAN: au petit matin, le petit garçon se réveille, #
3b.*DAN: et euh cherche désespérément sa grenouille,
3c.*DAN: aidé de son chien ##.
4a.*DAN: il cherche dans tous les recoins
4b.*DAN: sans [obtenir de] succès
4c.*DAN: et, finit par, penser
4e.*DAN: qu'il faut
4f.*DAN: chercher dehors #.
5a.*DAN: le: chien cherche dans le bocal
5b.*DAN: se penche par la fenêtre, avec le bocal
5c.*DAN: tombe.
6.*DAN: le bocal se casse.
7.*DAN: et, ainsi le petit garçon et son chien, se retrouvent, dans la campagne ##.
8.*DAN: où ils traversent, plusieurs mésaventures #.
9.*DAN: le petit garçon appelle # dans les terriers.
10a.*DAN: le chien, se tourne vers <une> [/] un nid de guêpes,
10b.*DAN: suspendu à un arbre ##.
11a.*DAN: le petit garçon va,
11b.*DAN: fouiller dans les recoins des arbres.
12.*DAN: et <les> [/] les ennuis ne tardent pas à arriver.
13a.*DAN: la ruche # tombe sur le chien
13b.*DAN: qui se fait poursuivre par <les guêpes>, [/] les abeilles.
14a.*DAN: le petit garçon se # précipite sur un rocher
14b.*DAN: s'agrippe à, des branches d'arbre #
15a.*DAN: [il s'agrippe à] ce
15b.*DAN: qu'il croit
15c.*DAN: être des branches d'arbre #.
16a.*DAN: et en fait c'était la tête d'un cerf
16b.*DAN: qui était caché derrière
16c.*DAN: et qui, l'emmène à travers la campagne,
16d.*DAN: poursuivi par le chien.
17a.*DAN: et le cerf s'arrête brutalement au bord d'un précipice,
17b.*DAN: faisant tomber, le petit garçon et le chien dans l'eau #.
18a.*DAN: [il les fait tomber] dans l'eau #
18b.*DAN: où ,euh (18c) se trouvent, divers animaux #
18c.*DAN: ([c'est un] miracle #)
18d.*DAN: dont [se trouve] un couple de grenouilles, avec <les>, [/] les petites grenouilles #.
19a.*DAN: et le petit garçon, semble retrouver la grenouille
19c.*DAN: qu'il a perdue # .

20.*DAN: qui fait partie d'une nombreuse famille ## .
21a.*DAN: et il remporte sa grenouille,
21b.*DAN: en disant, au revoir à la tribu des grenouilles.
22.*DAN: et il repart, chez lui.
23a.*DAN: et je me demande quand même,
23b.*DAN: si c'est <la>, [/] la même grenouille. [=! rires]
24a.*DAN: enfin bon # [c'est] une question,
24b.*DAN: qu'on peut
24c.*DAN: se poser.
@End

LES TEMPS MODERNES

NOM	Âge	Études	D'autres L2	Cours de français	Séjours en pays francophones
María (MAR)	19	Fin 1ère	anglais portugais	Lycée : 3 ans; Univ : 1 an; Total : 4 ans Enseign : + oral	Total : 1 mois (3 voyages touristiques)
Aranzazu (ARX)	23	Fin 4ème (5 ans)	japonais, anglais, italien	Collège : 3 ans; Lycée : 5 ans; Univ : 5 ans; Total : 13 ans Enseign : +grammaire qu'oral	9 mois (Erasmus et amitiés)

María (MAR)

1. **la femme** qu'il voit avant il (=elle) [vole] un *cómo se dice una barra de pan* <g: *une baguette de pain*> **une baguette**
2. **et la police vient**
3. **et il et il dit** qu'il a fait le [vole] pour aller à la [prisjon]
4. **mais la police eh a découvert** que il / que la [f□~] l'a fait
5. **mais il commence à faire eh petits [voles]** comme donner à les enfants les enfants chocolat
6. **et la police ++ eh lui prend**
7. **il va dans [unautobus] et / où il se rencontre avec la [fem]**
8. **mais l'*autobus* a [un] accident**
9. **et ils partent** <g: *les deux*> *sí o sea* oui
10. **après ça eh ils / [ilsō] parlé et [sil] [etilsōt] décidé** [daler] (=aller dans / louer?) une maison pour les deux
11. **[etil] commencent à vivre dans une maison** qu'il est très pauvre mais ils sont contents

Arantxa (ARX)

1. **il + il essaie de toute façon de retourner retourner en prison**
2. **et la fille du début** \<g: *la la?*> **la fille_ elle [bol] un baguette**
3. **mais c'est lui qui de/ dit** que c'est lui qui l'a qui l'avait fait
4. **mais il y avait une dame qui lui dit au [bulâger]** que c'est la fille et que c'est pas lui l/
5. **et on prend à la fille**
6. **on [lamen] en / à / en prison**
7. **mais avant qu'elle arrive au camion c'est Chaplin qui qui est + arrêté +**
8. **parce que il rentre dans un resto et il commence à manger n'importe quoi** et puis qua/ quand il sort **il ne paie pas**
9. **et aussi dans un tabac il demande un cigare et il commence à le fumer et tout ça mais après il ne paie**
10. **c'est pour ça qu'il / [le le] gendarme lui [amen] au camion** qui va à la prison
11. **mais après arrive la fille**
12. **et ils se rencontrent dans le dans le camion**
13. **et la fille elle décide de s'échapper**
14. **et [le le] camion il fait une [manjovr] un peu bizarre**
15. **et on sort tous les deux**
16. **et [ilechap]**
17. **mais il y avait il y a eu un partie que j'ai pas arrivé à comprendre** parce que quand ils ils voient une une maison et un un couple tout heureux tout **ça après il sort dix jours après** et c'est comme s'il sortait de prison
18. **et la fille lui / l'attend**
19. **et ils trouvent une maison** qui en réalité c'est pas une bonne maison
20. **mais [ilesej] de faire une une vie ensemble dans cette maison-là**
21. **et à la fin ça finit qu'ils qu'ils [par] tous les deux voilà**

Adulte natif "Les Temps Modernes" Dominique (DOM)

1. **et bien ++++ il voit / attend je vais y arriver / c'est là qu'il rencontre la fille de la première fois** si je ne me trompe pas eh ++ (...)
2. **la fille vole une miche de pain et eh évidemment elle tombe sur Charlot qui qui se fait accuser à sa place du vol de de la miche de pain**
3. **et puis finalement il se fait donc il se fait arrêter et puis d'un autre côté elle aussi**
4. **'fin lui il se fait arrêter eh de manière spontanée tandis qu'elle elle se fait vraiment arrêter par un par un gendarme ce qui fait qu'ils se retrouvent tous les deux dans un dans une camionnette de police**
5. <g: *lui il se fait arrêter?*> **lui il se fait arrêter en allant manger dans un restaurant en en payant pas l'addition donc il interpelle un un un gendarme qui qui l'arrête**
6. **et donc tous les deux se retrouvent dans le fourgon de police et/ qui a un accident donc ils s'enfuient tous les deux / ils partent tous les deux**
7. **et et ++ ils décident de s'installer ensemble tous les deux**
8. **alors lui c'est ça que j'ai pas très bien compris à la fin c'est qu'il va en prison à la fin puisqu'on le voit sortir d'une prison**
9. **et elle l'attend et le conduit à la maison** le paradis entre guillemets qu'elle a réussi à trouver
10. **et ils finissent ensemble passent des jours heureux**
11. **et après d'ailleurs ils rentrent dans la maison** après avoir / _bon je dis des bêtises_ **ils décident de s'installer ensemble** après avoir vu un couple un couple d'américains modèles qui sortent de leur maison voilà donc ils essaient de s'installer ensemble
12. **mais à la fin c'est un happy end** une une fin / en français une belle **fin on les voit tous les deux sur une route de campagne main dans la main** voilà